

TABLE OF CONTENTS

Introduction	7
I. Text and Discourse	
Shoshana Blum-Kulka	
Shifts of Cohesion and Coherence in Translation	17
Raymond van den Broeck	
Contrastive Discourse Analysis as a Tool for the Interpretation of Shifts in Translated Texts	37
E.A. Levenston and G. Sonnenschein	
The Translation of Point-of-View in Fictional Narrative	49
Yishai Tobin	
Discourse Variation in the Use of Selected 'Contrastive Conjunctions' in Modern Hebrew: Theoretical Hypotheses and Practical Applications with Regard to Translation	61
Gideon Toury	
Monitoring Discourse Transfer : A Test-Case for a Developmental Model of Translation	79
Sonja Tirkkonen-Condit	
Text Type Markers and Translation Equivalence	95
Elda Weizman	
An Interlingual Study of Discourse Structures: Implications for the Theory of Translation	115
II. Interaction and Cognition	
Willis J. Edmondson	
Cognition, Conversing and Interpreting	129

Volkmar Lehmann	
Understanding in Translation and in Foreign Language Teaching: Inferencing Based on Verbal and Aspectual Meaning	139

Annelie Knapp-Potthoff and Karlfried Knapp	
Interweaving Two Discourses – The Difficult Task of the Non-Professional Interpreter	151

X Karol Janicki	
Accommodation in Native Speaker-Foreigner Interaction	169

Juliane House	
Acquiring Translational Competence in Interaction	179

III. Empirical Approaches to Accessing the Translational Process

X Sabine Börsch	
Introspective Methods in Research on Interlingual and Intercultural Communication	195

\ Claus Færch and Gabriele Kasper	
One Learner – Two Languages: Investigating Types of Interlanguage Knowledge.	211

Elite Olshtain	
Translating Noun-Compounds from English into Hebrew	229

Pamela Gerloff	
Second Language Learners' Reports on the Interpretive Process: Talk-aloud Protocols of Translation	243

Hans P. Krings	
Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2)	263

Wolfgang Lörcher	
Linguistic Aspects of Translation Processes: Towards an Analysis of Translation Performance	277